

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Financial DEPARTMENT.

G.O. No.	476	Press Mis.
Dated	19. 9.	1860

B. no 46-47

4/4

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Financial Department,
19th September 1860.*

No. 46. Read the following letter from Mr. FRANCIS KAPPEL, Innkeeper at Lipnik, to His Excellency the Governor, dated 3rd August 1860.

à BIALA PRES DE BIELITZ EN AUTRICHE.
le 3 Août 1860.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR,

Après avoir lu dans les "Theimes" de la grande héritage, que mon oncle après sa mort a destinée pour ses prochains parents, je me prends l'honneur de m'adresser à votre Excellence pour voir bientôt rangé cet affaire importante.

Mon oncle, peut-être qu'il y a déjà long-temps, qu'il est mort, a dernièrement demeuré à Comanda, Magrasz, l'île en Indes orient, où il est allé de la ville d'Amsterdam. Il était premièrement meunier en Allemagne, puis il s'est rendu à la ville commémorée comme constructeur de clavesins. C'est déjà depuis plusieurs ans, qu'il nous avait écrit une lettre longue, dans laquelle il nous dépeint ses grandes richesses, en disant, que toute notre famille aurait peine de dissiper son bien pendant toute la vie.

Alors étant dans une incertitude la plus désagréable non seulement sur sa vie, mais aussi sur les grandes richesses, qu'il nous a abandonnées, moi je me permets la liberté de demander à Votre Excellence la vie de mon oncle, de son séjour d'apresent, et en le cas, qu'il n'a pas quitté son dernier séjour, de vous prier instamment de faire votre mieux pour décider vite l'affaire de cette héritage pour notre faveur, pour nous, qui sommes les prochaines parents de cet vénérable homme. Selon tout l'apparence mon oncle vit encore, mais c'est seulement le grand éloignement qui l'empêche de nous prévenir de son état et tous les circonstances, qui touchent cet importante affaire. J'espère de tout mon cœur, Monsieur, que vous feriez la peine, de nous faire sûrs, sur cette demande bien dévouée, tout en ajoutant l'assurance de mon dévouement le plus grand et en répétant avec le plus grand empressement ma demande. Mon oncle s'appelle George Frédéric Kappl, c'est à dire Kappel, actuellement âgé 85 ans.

Veuillez agréer l'expression de mon excellent estime et dovouement, avec lesquelles

Je suis,

le plus obéissant Serviteur de votre Excellence,

(Signed) FRANCOIS KAPPEL,

Aubergiste à Lipnik.

Adressez, Monsieur, votre réponse de cette manière :

A Monsieur FRANCOIS KAPPEL,

à Lipnik, près de Biala en Galicie Autrichien.

TRANSLATION.

AT BIALA NEAR BIELITZ IN AUSTRIA,
The 3rd August 1860.

To

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR,

After reading in the "Times" of the great Estate which my uncle has designed after his death for his near kinsmen, I have the honor to address your Excellency in order to the settlement of this important affair.

My uncle, who is perhaps long since dead, latterly resided at Coromandel, Madras, Island in the East Indies, whither he proceeded from the city of Amsterdam. He was originally a miller in Germany, afterwards he repaired to the city celebrated as maker of harpsichords. It is now several years since he wrote to us a long letter, in which he describes to us his great riches, declaring that all our family would scarcely be able to squander away his property during a whole life. Being then in a most painful state of uncertainty not only in respect to his life, but also the great riches which he has bequeathed to us, I take the liberty to request of your

*Proceedings of the Madras Government, Financial Department,
19th September 1860.*

Excellency, information regarding the existence of my uncle, of his place of abode up to the present time, and in the event of his not having quitted his last abode, to earnestly solicit you to do your best to speedily decide the affair of this inheritance in our behalf, for us who are the near kin of that venerable man. According to all appearance, my uncle is still alive, but it is only the great distance which prevents him from acquainting us with his state and all the circumstances relative to this important affair. I hope with all my heart, Sir, that you will take the trouble to render us sure regarding this very respectful request, adding the assurance of my great devotion and repeating with the utmost earnestness my request. My uncle is named George Frederic Kappl, *i. e.* Kappel, now aged 85 years.

Accept the expression of my esteem, &c.

(Signed) FRANCIS KAPPEL,
Innkeeper at Lipnik.

Address, Sir, your reply as follows:

To

Mr. FRANCIS KAPPEL,
at Lipnik, pres de Biala en Galicie Autrichien.

(True Translation.)

(Signed) W. KOMARECK.

No. 47.

ORDER THEREON, 19th September 1860, No. 476.

Ordered to be communicated to the Accountant General and the Administrator General, who will be so good as to afford any information which the records of their respective Offices may contain in regard to the Estate of George Frederic Kappel, the person mentioned in the foregoing letter.

(Signed) T. PYCROFT,
Chief Secretary.

Exd. W. Komareck.

RIAL
6. AUG

FRANCO

Stu

15

See what can be found about
Gouvernement de Comanda-Magrasz
l'île en Indes Orientales.

Madras

Citissime!

par
Londres.

Paris?
LONDON
JUL 9
1850

Das hochlöbliche Gouvernement der Insel:
Comanda-Magrasz, in Ost-Indien.
Es wird um Befehl
Beauftragung gebeten.

London.

Order thereon - 19 September 1860. No. 476.

Ordered to be communi-
-cated to the Accountant General & the
Administrator General, who will be so good
as to afford any information which the
records of their respective Offices may
contain in regard to the Estate of George
Frederick Kappel, the person mentioned
in the foregoing letter.

JF

To the Acct General }
" Administrator General. } Sep 25